

Cultural Transplantation and Problems of Transferability

Anna Malinowska

University of Silesia
E-mail: anna.malinowska@us.edu.pl

Abstract

The article addresses the concept of ‘cultural transfer’ in terms of ‘cultural transplantation’ – a procedure to challenge the adaptability of practices, objects, and, more broadly, narratives of culture, as they become grafted from one ‘cultural body’ to another and function in different social and political contexts. Cultural transplantation is not a fixed term, although it is occasionally used in translation studies and is introduced here as a synonym for ‘cultural transfer’ to extend the meaning of the latter as well as to highlight the physicality of the processes discussed in the context of cultural transfer. The article exposes transferability as the main factor of transfer to analyse problems of cultural adoption and adaptation, showing deformations of globally practiced theories, concepts, discourses, and ideas (which I will call ‘texts of culture’) as they clash with (and crash against) local systems of meaning and local interpretative communities.

Keywords: *transferability, cultural transplant, popular convergence, cultural adoption, textual solidarity*

Transplantarea culturală și problemele transferabilității

Articolul abordează conceptul de „transfer cultural” în termeni de „transplantare culturală”¹ – o procedură care să provoace adaptabilitatea practicilor, obiectelor și, într-un sens mai larg, a narațiunilor culturale, așa cum acestea trec de la un „corp cultural” la altul și funcționează în diverse contexte sociale și politice. Deși este adesea folosit în studiile de traducere, termenul de „transplantare culturală” nu este un termen fix. În acest text este introdus ca sinonim pentru „transferul cultural” și are scopul de a extinde sensul acestuia pentru a sublinia importanța proceselor discutate în contextul transferului cultural. Se expune astfel transferabilitatea ca factor principal de transfer, folosit cu scopul de a analiza problemele adopției și ale adaptării culturale, arătând deformări ale teoriilor practicate în mod global, conceptelor, discursurilor și ideilor (pe care le voi numi „texte de cultură”) care intră în contradicție cu sistemele de sens și comunitățile interpretative locale.

¹ Cultural transplantation is not a fixed term, although it is occasionally used in translation studies. I introduce it as a synonym for “cultural transfer” to extend the meaning of the latter as well as to highlight the physicality of the processes discussed in the context of cultural transfer.